

Е. А. Сапроненко

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ В СИТУАЦИЯХ БЫТОВОГО ОБЩЕНИЯ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Характерной особенностью обиходного дискурса является стремление максимально сжать передаваемую информацию, но при этом не потерять логичность и связность высказывания. Для выполнения этих условий используются дискурсивные маркёры, которые организуют и направляют ход коммуникации, а также служат для выражения субъективного отношения говорящего к сообщаемому.

При первичном анализе выборки дискурсивных маркеров (40 единиц) мы исходили из традиционного частеречного деления, поэтому на основе морфологических характеристик были определены следующие группы слов и их процентное соотношение: глаголы (34 %), наречия (33 %), имена существительные (14 %), союзы (10 %), предлоги (9 %).

Наиболее многочисленной группой оказались глаголы, представленные в основном формами повелительного наклонения, которые в различной степени десемантизируются и выражают определенные прагматические значения в зависимости от коммуникативной ситуации и/или самих участников коммуникативного акта.

Например, дискурсивные маркеры *vaya, anda, venga (ven)*, образованные от глаголов движения *ir, andar, venir*, в некоторых ситуациях частично сохраняют свое лексико-грамматическое значение и передают побуждение к действию, стимулируют к определенной реакции: *A trabajar*.

¡Vaya, vaya! / *Sigue leyendo, anda.* / *Venga, pon la once y no la doce.* В русском языке в этом случае употребляются функциональные эквиваленты *давай же (давайте), так*. Однако возможны и другие значения. Форма *vaya* может употребляться в функции связующего маркера, который объединяет части высказывания: *Cuando yo era más joven y no es que sea muy vieja, vaya, pero en fin, cuando era más joven solía pensar que había que aprender técnicas...* В качестве русскоязычного соответствия употребляется частица *ладно / что ж*. Дискурсивный маркер *anda* в ситуациях межличностного общения иногда выражает одобрение (согласие), некоторую степень удивления или заполняет паузы хизитации: *¿Ah, sí? Anda. No lo sabía.* При диалогическом общении маркер *venga* используется говорящим для закрытия темы или своеобразного подведения итога беседы, может употребляться с этикетными формулами прощания: *Venga, hasta ahora, entonces.*

Таким образом, особенностью дискурсивных маркеров, имеющих лингвистический статус глаголов, является способность реализовывать различные прагматические значения метакоммуникативного характера.